

SLOKA 71.

खरी

Le *khârî* est le nom dont on se sert encore aujourd'hui dans le sud de la péninsule pour désigner une ancienne mesure indienne; partout ailleurs il paraît être changé en celui de *kandy*, qui diffère de valeur dans plusieurs districts. Selon le Dictionnaire de M. Wilson, le *khârî* est égal à 16 *dronas*, ou environ à 3 boisseaux (*bushels*) de blé. Comme le *drona*, dans l'usage commun, équivaut, selon la même autorité, à une mesure de 32 *sér*, et qu'un *sér* est égal à 933.005 grammes (*Useful tables*, part. I, pag. 63), le *khârî* serait = 477,69856 kilogrammes.

Les *dinâres* étaient probablement de cuivre.

SLOKA 84.

मउवराज्यं

*Maḍava*, nom qui reparait plusieurs fois, désigne sans doute une province du Kaçmîr; mais nous ne saurions en déterminer la situation. M. Wilson applique ce nom à tous les terrains arides et déserts, qui occupent plusieurs espaces étendus, au sud-ouest de Kaçmîr.

SLOKA 92.

अपाटयत्

Dans le voyage d'Ardjuna au ciel, le scoliaste explique पाटयन् par द्विधा कुर्वन्. Au reste, la construction de ce sloka paraît embarrassée.

SLOKA 94.

Je ne crois pas pouvoir employer une expression qui réponde mieux au mot sanskrit *vyaktakâchârya*, que celle de Milton : « palpable obscure, » ou « obscurité palpable ». Kalidasa, dans son poème intitulé *Meghadûta* (sl. 39), s'exprime encore plus hardiment, en faisant dire au yakcha qui s'adresse au nuage :

गच्छन्तीनां स्मणवसतिं योषितां तत्र रात्रौ

रुद्धानोके नरपतिपथे सूचिभेद्यैस्तमोभिः ।